بنوك المصطلحات العربيّة ودورها في توحيد المصطلح ونقل المعرفة العلميّة

Banks of Arabic terminology and its role in unifying the term and transferring scientific knowledge

(طالبة دكتوراه) مريم بن عياش [1] /د. محمد الصديق معوش[2]
[1] جامعة الشّهيد حمّة لخضر- الوادي/الجزائر
[2] جامعة الشّهيد حمّة لخضر- الوادي/الجزائر
Benayache-meriem@univ-eloued.dz[1]
mmmseddike@gmail.com[2]
0656838518[1]
0664875219[2]

مُلخّص البحث

ـــ ـــ الورقة البحثيّة إلى التّعريف بإحدى المجالات العلميّة، التي تقوم بتخزين كل ما هو جديد وحديث، تُعرف ببنوك المصطلحات، لما لها من أهميّة بالغة في حفظ ونقل المعرفة العلميّة من جهة، وتوحيد المصطلحات من جهة أخرى، وقد شهدنا بنوكا للمصطلحات غربية، كما رأينا كذلك بنوكا للمصطلحات عربيّة وهذه الأخيرة هي مجال دراستنا وبحثنا، وتبعا لذلك يمكن التساؤل عن: مفهوم بنوك المصطلحات، وعن أهمّ بنوك المصطلحات العربيّة، ودورها في توحيد المصطلح، ونقل المعرفة العلميّة.

ومن أجل الإجابة عن هذه التساؤلات، استعنّا بالمنهج الوصفي وإجراءاته، للوصول إلى نتائج علميّة دقيقة، و فهم وضبط البحث.

الكلمات المفتاح : بنوك المصطلحات- العربيّة- توحيد المصطلح- المعرفة العلميّة.

Summary:

This research paper aims to introduce one of the scientific fields, which stores all that is new and modern, known as terminology banks, because it is extremely important in the preservation and transmission of scientific knowledge on the one hand, and the standardization of terms on

the other hand, and we have witnessed banks of western terms, as we have seen Also, banks for Arabic terminology, the latter of which is our field of study and research. Accordingly, one can ask about: the concept of term banks, and about the most important Arab term banks, and their role in standardizing the term and transferring scientific knowledge.

In order to answer these questions, we used the descriptive approach and its procedures, to reach scientific and accurate results, and to understand and control the research.

Key words: terminology banks - Arabic - term standardization - scientific knowledge.

تقديم:

بعد التّطورات الكبيرة والحاصلة في جميع المجالات العلميّة، والأدبيّة في عصرنا الحاضر، وبعد اتساع رقعة العلوم والمعارف، زادت الحاجة إلى المصطلحات باعتبارها مفاتيح العلوم ورحيقها المختوم، وبواسطتها تتمّ الإشارة إلى مختلف المفاهيم، ومن أجل ذلك خُصصت مجالات تُخزّن ما توصلوا إليه، تُدعى **بنوك المصطلحات،** نظرا لما تُقدّمه من دعم للحركة العلميّة والمعرفيّة والمصطلحيّة.

وعند الحديث والتّركيز على بنوك المصطلحات العربيّة، فإننا نجد عدّة بنوك، وسنختار منها: البنك الأردني، والبنك الآلي السعودي، وبنك القمم، التي ساهمت بشكل كبير في دعم الحركة التّطوريّة الحاصلة في المصطلحات، كما ساهمت - وما زالت تُساهم- في توحيد هذه المصطلحات.

الإشكالية الأساسيّة:

- كيف استطاعت بنوك المصطلحات العربيّة توحيد المصطلح، ونقل المعرفة العلميّة؟

الإشكاليات الثانويّة:

- ما مفهوم المصطلح و ما مفهوم بنوك المصطلحات؟
- ما هي أهمّ البنوك العربيّة؟
- ما هي أهم وسائل وشروط توحيد المصطلح؟
- ما هي السّبل لنشر المصطلح العربي الموحد؟
- كيف استطاعت بنوك المصطلحات نقل المعارف العلميّة والإنسانية؟

أولا: مساءلة مفاهيميّة

1- المصطلح:

أ- **لغة:**

المصطلح هو مصدر ميمي للفعل "اصطلح" تعود أصوله إلى الجذر اللغوي "صَلُحَ"، فنجد في مقاييس ابن فارس أنّ « الصّاد واللاّم والحَاء أصل واحد يدل على خلاف الفساد»[1].

كما ورد في لسان العرب تحت مفهوم: «الصَّلاَحُ: ضِدُّ الفَسَادِ(...) والصُّلح:السِّلْم، وقد اصْطَلَحُوا وصَالَحُوا واصَّلَحُوا وتَصَالَحُوا واصَالَحُوا »[2].

وليس ببعيد ما جاء به الزمخشري في أساس البلاغة عندما قال « صَلُحَ: صَلُحَتْ حَالُ فُلانٍ، وهو على حَالٍ صَالحَةٍ. وَأَتَتْنِي صَالِحَةٌ من فُلانٍ. ولاَ تُعَدُّ صَالحَاتُه وحَسَنَاتُهُ(...) وَصَلُحَ الأَمرُ، وأَصْلَحْتُه، وأَصْلَحْتُ النَّعْلَ وأَصْلَحَ اللهُ تَعَالَى الأَميرَ، وأَصْلَحَ اللهُ تَعَالَى في ذُرِيّتِهِ ومَالِهِ، وسَعَى في إصْلاَحِ ذاتِ البَيْن»[3].

تنحصر دلالات الجذر اللغوي "صلح" في معظم المعاجم العربية في السّلم والمصالحة،والاتّفاق والتّعارف والمواضعة، وهي نقيض الفساد والخلاف.

ب- اصطلاحا

تتشابك المفاهيم فيما بينها بأساليب مختلفة، وهذا ما نراه في تعريف **"علي القاسمي"** الذي ينحو إلى توضيح مفهوم المصطلح من زاوية أدق،

ويتجلى ذلك في قوله:« المصطلح كل وحدة(لغوية) دالة مؤلفة من كلمة (مصطلح بسيط) أو كلمات متعددة (مصطلح مركب) وتسمي مفهوما محددا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما»[4]؛ أي أنّه ميّز بين نوعين من المصطلحات: المصطلحات البسيطة والمصطلحات المركبة، وكلاهما يحمل وظيفة تسمية مفهوم محدد في مجال بعينه.

كما عرّف **"عبد الغني بارة"** المصطلح بأنه «تسمية فنية تتوقف على دقتها ووضوحها معرفة الأشياء والظواهر، بسيطها ومركبها، ثابتها ومتغيرها»[5]، فمن ضمن شروط المصطلح الدّقة والوضوح.

ونجد كذلك **"جبور عبد النور"** الذي يعرف المصطلح انطلاقا من وظيفته فيقول: « لفظ موضوعي يؤدي معنى معينا بوضوح ودقة بحيث لا يقع أي لبس في ذهن القارئ أو السامع. وتشيع المصطلحات ضرورة في العلوم الصحيحة والفلسفة والدين والحقوق، حيث تحدد مدلول اللفظة بعناية قصوى»[6]، فهو ينفي صفة الغموض واللبس التي تطارد المصطلح، ومن ثمة وجب على المصطلح أن يكون واضحا لكي يقدم صورة ذهنية صحيحة عن المفهوم المراد معرفته.

وكتعريف شامل له نقول أنّ:« المصطلح أداة من أدوات التفكير العلمي، ووسيلة من وسائل التقدم العلمي والأدبي، وهو قبل ذلك لغة مشتركة، بها يتم التفاهم والتواصل بين الناس عامة، أو على الأقل بين طبقة أو فئة خاصة، في مجال محدد من مجالات المعرفة والحياة »[7]؛ فأهميته تكمن أساسا في كونه حلقة وصل بين العلم والمتعلّم، أو بين الفكر والمفكّر، وحتى بين الفلسفة والفيلسوف.

ج- إشكالية التّعدد المصطلحيّ:

هناك عدة إشكالات ترتبط بالمصطلح، وتعيق عمله ودوره ووظيفته، ولعلّ أهمّ هذه العوائق هو تعدد ألفاظ المصطلح الواحد – وهنا حديث عن المصطلح العربي- حيث أضحى للمصطلح الواحد (المصطلح الغربي) عدة مقابلات وألفاظ له (في اللغة المنقول إليها، وهي اللغة العربيّة)، وهذا راجع إلى أسباب عديدة منها:

- **الخلفيات الفلسفيّة والفكريّة بين الباحثين:**

إنّ من بين الاختلافات المتواجدة بين الباحثين، والدّارسين في حقل المصطلحيّة، هي الخلفيات والمنطلقات والمرجعيات الفلسفيّة والنّقدية التي يرجع إليها كل باحث عربي، فمن يمتلك ثقافة أجنبية بحتة يختلف كل الاختلاف عن صاحب الثقافة العربية الأصيلة والأصليّة، ويختلف كذلك عن من يمتلك الاثنتان معا، هذا التّفاوت في الثقافة وطرق تحصيلها خلق اضطرابا اصطلاحيا[8]

- **اللفظ المشترك:**

تتشارك بعض الألفاظ في أشياء عديدة؛ مما يصعب على الباحث القبض على معانيها المتداخلة، خاصة عندما يتعلق الأمر باللغة المنقول عنها، وبالتّالي الاختلاف في الترجمات سيؤدي حتما إلى الاختلاف في المصطلحات العربيّة[9]

- **اضطراب المصطلحات:**

تتفق المصطلحات في بعض الخصائص، ما يصعبُ على الباحث أنْ يسيطر على حمولاتها الدّلاليّة، فيؤدي إلى الخلط والتّشاكل فيما بينها، وبالتّالي الوقوع في حفرة الفوضى والاضطراب.

- **تعدد التّسميّات:**

إنّ تعدد التّسميات للمصطلح الواحد راجع أساسا إلى الباحث واختياراته، «فكل دارس يستعمل من الكلمات ما تأتّى له وبحسب ما هو متوفر له من مقروئياته إنْ قلّت وان كثرت، والقليل القليل من يجتهد لنفسه في تخيّر المصطلح الموفق في رأيه وقد يقترحُ تسميَّة معدلة من عنده»[10]؛ أي أنّ كلّ باحث يحاول التّفرد بمصطلحه الخاص به، دون العودة إلى آراء الباحثين قبله في المصطلح نفسه، أو إلى حاجة القراء.

- **سوء الترجمة:**

يواجه المصطلح أثناء عمليّة التّرجمة مشاكل عديدة، تتراوح أسبابها من باحث إلى آخر وتتمثل في اختلاف المرجعيات الثقافيّة وتنوعها، واختلاف مجال التّخصص، إضافة إلى كثرة أهل الترجمة الذين ينشرون ترجماتهم في تخصصات مختلفة ومتنوعة

ولذلك اقتضت الضّرورة إلى توحيد المصطلح العربي في جميع الأقطار العربيّة

2- بنوك المصطلحات:

أ- تعريف بنوك المصطلحات:

بنك المصطلحات هو«عبارة عن قاعدة معطيات (أي بيانات) للمصطلحات في مجالات المعرفة المختلفة حيث يحوي كميّة من المعلومات بأنواع فروعها وهو يحتوي على قاعدة للمصطلحات التي هي أساس بناء بنك المصطلحات والبحث، إذ يُعدُّ أداة فعالة تيسر مهمة الترجمة والمترجمين»[11]، أي أنها قاعدة للمعطيات المصطلحيّة وظيفتها جمع المصطلحات العلميّة بمعانيها بلغة أو أكثر، فتسهل عمل المترجمين أو المصطلحيين، فبنوك المصطلحات «نوع من قواعد البيانات، يتخصّص في تجميع رصيد من المصطلحات العلميّة والتّقنيّة، مع معانيها ومعلومات مفيدة عنها بلغة واحدة أو أكثر. ويستخدم هذا النّوع من البنوك وسيلة معيّنة للمترجمين أو المصطلحيّين الذين يسعون إلى حصر صنف من المصطلحات أو تنسيقها أو توحيدها. وإذا أطلقنا اسم بنك المصطلحات على قاعدة البيانات، فمعنى هذا أنّ سجلات هذه القاعدة لا تحتوي على كلمات عامّة بل على مصطلحات متخصّصة فقط، كما في بنك المصطلحات الكندي»[12]

فالبنوك تحتوي على عدة مصطلحات لا حدود لها، حيث تعدّ مصدرا مهما للمعلومات الحديثة ، نظرا للكمّ الهائل الذي تجمعه من المصطلحات العلميّة في مختلف العلوم، كما تعمل على جمع جهود الهيئات والأفراد المتعاونة في المجال المصطلحي، إضافة إلى مهمتها الجليلة المتمثلة في توحيد المصطلح بين أقطار الدّول العربيّة في جميع المجالات العلميّة والمعرفيّة[13]

ب- دور بنوك المصطلحات في نقل المعرفة العلميّة:

لبنوك المصطلحات دور كبير ومهم في نقل المعارف العلميّة والإنسانية، فالمصطلحات تعمل على مواكبة النّتائج العلميّة والبحثيّة الحديثة والجديدة، وإيصالها للباحثين في جميع المجالات والميادين، ولهذا خصصت بنوك المصطلحات الآليّة؛ لتخزين المصطلحات الحديثة وحفظها بشكل سريع- وهذا

ما لا يتوفر في المعاجم الورقيّة التي أضحت عاجزة في استقبال الطوفان المصطلحي- واستيعاب العصر وتطوراته، وبالتّالي تسعى لدعم الحركة العلميّة والمعرفيّة، وحتى المصطلحيّة فنجدها:

- تزود المترجمين بمقابلات الألفاظ في اللغة المترجم إليها، ومساعدتهم في البحث عن جميع المعلومات اللازمة عنها، وجمع كلّ ما يتعلّق بها بشكل سريع ودقيق.
- تحفظ المصطلحات وتخزنها، وتيسير الاطلاع عليها واسترجاعها ونشرها،كلّما دعت الضرورة إلى ذلك[14].
- إضافة إلى «انجاز أعمال مصطلحيّة تخصّ المؤسسات المعنية بالمصطلح»[15]، أي أنّها تساعد الباحث كما تساعد المؤسسة البحثيّة في عمليّة البحث.

ثانيا: بنوك المصطلحات العربيّة

نظرا للتّطور الحاصل، واتساع رقعة البحث في شتى التّخصصات والمجالات، أفضى هذا الأمر إلى مواكبة العلم وتطوراته، ما دفع –أو لنقل أرغم- اللغة العربيّة على مسايرة العصر وتحولاته، ممّا أسهم في ظهور بنوك المصطلحات، بعد عجز المعاجم الورقيّة في احتواء جميع المصطلحات وتخزينها، فكانت بنوك المصطلحات الآليّة ومن بين البنوك العربيّة نجد: بنك القمم، البنك المعربي، البنك الآلي السّعودي، بنك مجمع اللغة العربيّة الأردني بنك مكتب تنسيق التّعريب بالرّباط، وفي هذه الورقة البحثيّة سنتحدث عن:

1- البنك الأردني:

البنك الأردني أو بنك مجمع اللغة العربيّة للمصطلحات في الأردن، «تأسس هذا البنك عام1988م، ويهدف إلى جمع المصطلحات ومعالجتها، وتنظيمها وتوفير وسائل توزيعها والتّأثير في استعمالها، وتقديم خدمات مصطلحيّة للباحثين، وتطوير المنهجيّات النّظريّة والتّطبيقيّة للعمل المصطلحيّ المحوسَب. وتشتمل مداخل البنك على المصطلحات، وتصنيفها، وتعريفها، ومقابلاتها

الانجليزيّة، ومصادرها»[16]، هدفه جمع المصطلحات الوافدة ومعالجتها، ونشرها بلغة علميّة عربيّة موحدة، وبالتّالي تقديم خدمات مصطلحيّة للمصطلحيين، ومحاولة ضبط المصطلحات العلميّة والتّقنيّة من أجل توحيد المصطلح.

له مجموعة من الانجازات والمتمثلة في تحديد المصطلحات وفرزها وتصنيفها في شتى مجالات العلوم، إضافة إلى تقديم خدمات جليلة للمصطلح بشكل مباشر أو غير مباشر وعمل على تصميم نظام مؤقت للمصطلحات من أجل خدمة المرحلة الثانية وتنفيذ المشروع[17].

2- البنك الآلي السعودي:

بنك "باسم" هو بنك آلي للمصطلحات، يهدف «إلى المساهمة في تعريب العلوم والتّقنيات، وإمداد دوائر الدّولة والباحثين بالمصطلحات العلميّة والتّقنيّة، وتوفير أداة آليّة تعين الباحثين على وضع المصطلحات العلميّة والتّقنيّة الجديدة، وتدريب المهتمين منهم على أساليب معالجة المصطلحات العلميّة وتعريبها على أسس موضوعيّة. ويركز هذا البنك على المصطلحات العلميّة والتّقنيّة التي يستقيها من المؤسسات العربيّة المعنيّة كالمجامع اللغويّة والعلميّة العربيّة ومكتب تنسيق التّعريب والمعاجم المنشورة»[18]، فهو يساهم بدوره في عمليّة البحث وكذلك التّخزين وتوحيد المصطلحات، بالتّعاون مع المعاجم اللغويّة العربيّة، من أجل الارتقاء بالمصطلحات.

3- بنك القمم:

بنك المصطلحات "قمم" هو بنك تونسي، تأسس «حوالي عام 1986م، ويعمل بالتّعاون مع المجمع التّونسيّ (بيت الحكمة سابقا)، ويركّز على المصطلحات الموحّدة في مختلف العلوم والفنون»[19]، فهو بنك كجميع بنوك المصطلحات -السّابقة الذّكر- يعمل على تخزين المصطلحات ومعالجتها، واسترجاعها عند الحاجة إليها بالتّعاون مع "بيت الحكمة" وهو مجمع للغة العربية في تونس.

ثالثا: دور بنوك المصطلحات العربيّة في توحيد المصطلح

1- مفهوم التّوحيد:

أ- لغة:

يوحي مفهوم هذا المصطلح على دلالتين اثنتين، يمكن القبض عليهما من خلال التّعريفين الآتيين، حيث جاء في معجم مقاييس اللغة: «(وحد) الواو والحاء والدال: أصل واحد يدلّ على الانفراد. من ذلك الوَحْدَةُ. وهو واحد قبيلته، إذ لم يكن فيهم مثلُه (...) ولقيتُ القوم موحَدَ مَوْحَدَ. ولقيته وَحْدَهُ. ولا يُضاف إلاّ في قولهم: نسيجُ وَحْدِه، وعبير وَحْدِه، وَجُحَيش وَحده، ونسيج وَحدِه، أي لا ينسج غيره لنفاسته، وهو مَثَل. والواحدُ: المنفردُ»[20]

كما جاء في لسان العرب:« وحد الواحدُ: أوَّلُ عدد الحساب (...) ورجل واحدٌ: متقدِّمٌ في بأسٍ أو عِلْمٍ أو غير ذلك كأنّه لا مثْل له، فهو وحده لذلك»[21]

يجتمع التّعريفان السّابقان في كون هذا المصطلح يُفيد التّفرد والتّميّز، أي الانفراد عن الغير.

ب- اصطلاحا:

لا يبتعد التّعريف الاصطلاحي عن التّعريف اللّغوي للفظة التّوحيد، والتي تدلّ على المفهوم الواحد للّفظ الواحد، فلا يشار للمفهوم الواحد بأكثر من لفظة، أي ربط كل مصطلح واحد بمفهوم واحد، لا يتجاوزه ولا يتعداه إلى مفاهيم أخرى، ولا العكس، فمفهوم التّوحيد يقوم على« تخصيص لفظة واحدة للدلالة على المفهوم الواحد، بحيث لا يُشار باللفظة الواحدة لأكثر من مفهوم، ولا يُشار إلى المفهوم الواحد بأكثر من لفظة»[22]

و«يرجع مصطلح "التّوحيد" وما يقابله في اللغة الأجنبيّة Unification بأنّه يعني توحيد المعايير والمبادئ والمنهجيات التي تصاغ في ضوئها المصطلحات، وقد يعني انتقاء مصطلح واحد من بين مترادفات للتعبير عن مفهوم معيّن ليحلّ محلّ المصطلحات العديدة المستعملة، في التّعبير عن ذلك المفهوم»[23] .

2- خطوات تحقيق التّوحيد:

لتحقيق التّوحيد؛ أي توحيد المصطلحات العربيّة وحصرها في لفظ واحد لمفهوم واحد، والابتعاد عن التّعدد والاشتراك اللفظي، يجب إتباع خطوات تحقيق التّوحيد، والمتمثلة في: [24]

- التّعريف بالمصطلحات، وتثبيت معانيها.
- تثبيت المفاهيم تبعا للعلاقات المنطقيّة بين المفاهيم.
- تعيين لكل مصطلح واحد مفهوم واحد واضح ودقيق، يكون مناسبا له.
- اختيار مصطلح جديد ومناسب، إذا تعذّر العثور على المصطلح القديم المليء بالمترادفات.
- تزويد الباحثين في حقل المصطلحيّة والمعجميّة بالمعلومات المناسبة والدّقيقة التي تخصّ المصطلحات ومصادرها.
- إعداد قوائم بأهمّ المراكز المختصة في مجال المصطلحات، وسبل التّواصل معها.
- كتابة وتوثيق المصطلحات التي تقرها هذه المؤسسات، وما يصاحبها من تطور في المفاهيم.
- فتح المجال أمام المتخصصين لإعطاء وجهات نظرهم حول المصطلحات.

3- **سبل نشر المصطلح العربي الموحد وإشاعته:**

يعمل بنك المصطلحات - كما قلنا سابقا- على استقبال المصطلحات الوافدة من الغرب وتجميعها وتنسيقها مع المصطلحات المقابلة والمرادفة لها، بشكل دقيق، كما تساهم في توحيد المصطلحات في ظلّ فوضى المصطلحات التي يشهدها العالم العربي، بالإضافة إلى دورها الكبير في نقل المعرفة العلميّة والإنسانية وتحديثها بشكل مستمر لمواكبة العصر وتطوراته.

فبعد إنهاء بنوك المصطلحات مهمّة توحيد المصطلحات العلميّة العربيّة، تعمل على نشر هذه المصطلحات المنقحة وإشاعتها في الوطن العربي عبر الهيئات والمؤسسات العلميّة بعدة طرق، يمكن إيجازها في[25].

- إقامة النّدوات والمؤتمرات العلميّة المتخصصة باللغة العربيّة، لإبراز ونشر وإشاعة المصطلحات المتفق عليها.

- تكوين الأساتذة والمؤلفين وحتى المترجمين لمتابعة نشر المصطلحات المرغوبة إشاعتها، والحرص على استعمالها في المؤسسات والجامعات.
- استثمار التكنولوجيا ووسائل الإعلام في نشر المصطلحات الموحدة
- نشر المطبوعات والمجلات العلميّة المتخصصة، والكتب المبسطة التي تستعمل هذه المصطلحات الموحدة.
- التّنسيق مع المؤلفين والمتر جمين والمعربين لتبني المصطلحات الجيّدة والمطلوبة، وإذاعتها في الوطن العربي والالتزام بها
- الحرص على كتابة معاجم موحدة

خاتمة:

وفي ختام هذا البحث يمكن أن نستخلص جملة من النّتائج أهمها:

- المصطلحات بوابة العلوم، ومفاتيحها، هذا ما استوجب استخدام آليات حداثيّة علميّة تساير التكنولوجيا والتّطورات الحاصلة في العالم .
- تعتبر بنوك المصطلحات مجموعة من المعاجم الموسوعيّة الضّخمة، تعمل بطريقة آليّة لجمع كل المصطلحات الوافدة والحديثة وتنميطها، كما أنّها عبارة عن قاعدة بيانات متطوّرة لحفظ المصطلحات وتصنيفها حسب تخصصاتها، ومعالجتها عبر أنظمة وبرامج رقميّة بصفة سريعة وسهلة، لتسهيل عمليّة البحث وبالتّالي تسهيل عمليّة المصطلحي.
- من بين بنوك المصطلحات العربيّة، البنك الأردني، والبنك الآلي السعودي، وبنك القمم وغيرها من البنوك التي ساعدت على تخزين المصطلحات.
- ساهمت هذه البنوك في خدمة المصطلح العلمي، خاصة في توحيده ونشره في جميع الأقطار خاصّة العربيّة.

الهوامش:

[1]ابن فارس: معجم مقاييس اللغة، تحقيق وضبط:عبد السلام هارون، ،دار الفكر، ج3 د .ط، د.ت، ص 303.
[2]ابن منظور: لسان العرب، دار صادر ،بيروت، ج1، ط1 ،1997، ص 60.

[3]أبو القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد الزمخشري: أساس البلاغة، تحقيق:محمد باسل عيون السود، الجزء الأول،منشورات دار الكتب العلمية، بيروت-لبنان، ط1 ،1998 ،ص 554.
[4]علي القاسمي: مقدمة في علم المصطلح ،ص215.
[5]عبد الغني بارة: إشكالية تأصيل الحداثة في الخطاب النقدي العربي المعاصر، الهيئة المصرية العامة للكتاب،د.ط 2005 ،ص283.
[6]جبور عبد النور: المعجم الأدبي، دار العلم للملايين،بيروت، ط1، 1979، ص252.
[7]إدريس الناقوري: المصطلح النقدي في نقد الشعر دراسة لغوية، تاريخية نقدية، دار النشر المغربية، الدار البيضاء،د.ط، 1982 ص07.
[8]ينظر، أحمد مطلوب: في المصطلح النّقدي، ص24.
[9]ينظر، المرجع نفسه، ص25.
[10]عقاب بلخير: نسقيّة المصطلح وبدائله المعرفيّة، دار الأوطان للطباعة والنشر والتّوزيع والتّرجمة، الجزائر،د.ط 2011، ص36.
[11]محمود إسماعيل صيني: بنوك المصطلحات الآتية (قاعدة المعطيات المصطلحيّة)، مجلة اللسان العربي، الرّباط العدد48، 1999، ص212.
[12]علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العمليّة، مكتبة لبنان ناشرون،د.ط، د.ت، ص634.
[13]ينظر، فارس الطويل: نحو منهجيّة شاملة للعمل المصطلحي، مجلة اللسان العربي، الرباط، العدد 39 1995، ص238.
[14]ينظر، علي القاسمي: نحو تطوير بنوك المصطلحات أداة للبحث المصطلحي والعلمي، مجلة اللسان العربي الرباط، العدد28، 1987، ص78.
[15]فارس الطويل: نحو منهجيّة شاملة للعمل المصطلحي، مجلة اللسان العربي، الرباط، العدد39، 1995 ص239.
[16]علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العمليّة،ص651.
[17]ينظر، مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي نظرة في توحيد المصطلح واستخدام التقنيات الحديثة لتطويره، عالم الكتب الحديث، أربد- الأردن، ج2، ط1، 2003، ص 181.
[18]علي القاسمي: علم المصطلح أسسه النّظريّة وتطبيقاته العمليّة، ص649.
[19]المرجع نفسه،ص651.
[20]ابن فارس: معجم مقاييس اللغة، تحقيق وضبط:عبد السلام هارون، ج6، دار الفكر، د .ط، د.ت، ص 90،91.
[21]ابن منظور: لسان العرب، دار صادر، بيروت، ج1، ط1 ،1997، ص4779.
[22]مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، ج2،ص09.
[23]علي القاسمي: إشكالية توحيد المصطلح العربي النّظريّة والتّطبيق، مجلة اللسان العربي، الرّباط، العدد32 1989،ص78.

[24]ينظر، مصطفى طاهر الحيادرة: من قضايا المصطلح اللغوي العربي، ج2، ص33،34.
[25]ينظر، عبد الله صالح بابقي: سبل نشر المصطلح العربي الموحد وإشاعة استعماله، مجلة اللسان العربي، الرباط العدد39، 1995،ص106.